TRANSCRIPTION EN LANGUE $ilde{ANANE}$ ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Yamabetaro ibosankateniya – Il a aporté sa *pusanga* [filtre d'amour] – Ha traído su *pusanga* [hechizo de amor]

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM: CNRSMH_I_2022_003_015_06 Référence du collecteur: CUSH 2 - 6 [CREM: 15-6]

Crédits : Abelina Ampinti (añani/castillan

Noña noñatakempi Nomashitckira Nomashitckira Con mi Marcelino Kemantakariri ikajemabeti Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Saikatsi katsiya kisaneritekiya kisaneritekiya Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Marcelino, Marcelino Marcelino, Marcelino Marcelino, Marcelino Otsipa tsipatari Mi oso querido, oso, oso Kiro kiro kobaka Kanta kantatapake Se mueve de aqui y allá Okemabetakena Me había escuchado Nokajemabeeti Stave apurada Notomiratekiya Noshaniratekiya Noshaniratekiya Nokantiri narori Le digo yo Te había escuchado [bis] Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Marcelino, Marcelino Me había escuchado Nokajemabeeti Le digo yo Te había escuchado Nokajemabeteti Noshaniratekiya Nokantiri narori Le digo yo Te había escuchado [bis] Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Marcelino, Marcelino Piñashiretakeya Te has dado cuenta Has llamado Había traído, traído su pusanga [hechizo de amor] Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ila y él Iriyoshibentero El de be saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Le lia y él Iriyoshibentero El de be saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Le lia y él Iriyoshibentero El de be saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Le ha acompañado, acompañado Akematakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Santiago, Santiago, Santiago, Santiago Notenzo nada	Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nomashikotekira Con mi Marcelino Kemantakariri ikajemabeti Cuando le escuché gritando Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Saikatsi katsiya kisaneritekiya kisaneritekiya Vive, vive todavia el morenito, el morenito Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Otsipa tsipatari Ella está siempre con él Noshaaninirote, shaani shaani Mi oso querido, oso, oso Kiro kiro kobaka Cosquilla cosquilla después Kanta kantatapake Se mueve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Nokajemabeeti Está llamando Noshireshireta Estuve apurada Notomiratekiya Mi hijo pues Nokantiri narori Le digo yo Nokantiri narori Le digo yo Nokantiri narori Le digo yo Nokemabetakempi [bis] Te había escuchado [bis] Tekatsiye jatashitempineya Maide va a ir por ti Mashibiko Mashiko Marcelino, Marcelino Piñashiretakeya Te has dado cuenta Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Había traido, traido, traido, su pusanga [hechizo de amor] Mashibiko	Noña noñatakempi	Te veo, te veo siempre
Kemantakariri ikajemabeti Cuando le escuché gritando Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Saikatsi katsiya kisaneritekiya kisaneritekiya Vive, vive todavía el morenito, el morenito Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Otsipa tsipatari Ella está siempre con él Noshaaninirote, shaani shaani Mi oso querido, oso, oso Kiro kiro kobaka Cosquilla cosquilla después Kanta kantatapake Se mueve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Nokajemabeeti Está llamando Nokajemabeeti Estuve apurada Notomiratekiya Mi hijo pues Nokantiri narori Le digo yo Nokemabetakempi [bis] Te había escuchado [bis] Tekatsiye jatashitempineya Nadie va a ir por ti Mashibiko Mashiko Marcelino, Marcelino Piñashiretakeya Te has dado cuenta Piñas pamabetaro ibosankateniya Había traído, traído su pusanga [hechizo de amor] Ma	Nomashitekira	Donde duermo
Mashibiko mashiko Saikatsi katsiya kisaneritekiya kisaneritekiya Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Mi oso querido, oso, oso Kiro kiro kobaka Cosquilla cosquilla después Kanta kantatapake Se mueve de aqui y allá Okemabetakena Me había escuchado Nokajemabeeti Noshiresshireta Estuve apurada Notomiratekiya Mi hijo pues Noshaniratekiya Mi oso querido Le digo yo Nokaniratekiya Nokaniratekiya Nokaniratekiya Nokaniratekipi [bis] Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Marcelino, Marcelino Piñashiretakeya Te había traído, traído su pusanga [hechizo de amor] Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino Iriyaa iriyo Iriyaa iriyo Iriyaa iriyo Iriyaa iriyo Iriya iriyo Iriya iriyo Iriya iriyo Iriya iriyo Iriyaa irikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Marcelino, Marcelino Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Shanti Namena nainti Voy a mirarme a mí misma	Nomashikotekira	Con mi Marcelino
Saikatsi katsiya kisaneritekiya Wive, vive todavía el morenito Mashibiko mashiko Otsipa tsipatari Ella está siempre con él Noshaaninirote, shaani shaani Mi oso querido, oso, oso Kiro kiro kobaka Cosquilla cosquilla después Se mueve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Set uneve de aquí y allá Okemabetakena Set uneve to él de secuchamo set uneve de aquí y allá Okemabetakena Set uneve to él de secuchamo set uneve de aquí y allá Okema Set uneve to él Desantago, Santiago,		Ü
Mashibiko mashiko Otsipa tsipatari Bila está siempre con él Noshaaninirote, shaani shaani Mi oso querido, oso, oso Kiro kiro kobaka Kanta kantatapake Okemabetakena Nokajemabeeti Noshireeshireta Biture apurada Notomiratekiya Noshaniratekiya Noshanitarori Le digo yo Te habia escuchado [bis] Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Marcelino, Marcelino Piñashiretakeya Te has dado cuenta Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Yama yamabetaro ibosankateniya Habia traido, traido su pusanga [hechizo de amor] Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Iriokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Iriyaa iri		Marcelino, Marcelino
Otsipa tsipatari Noshaaninirote, shaani shaani Mi oso querido, oso, oso Kiro kiro kobaka Cosquilla cosquilla después Se mueve de aquí y allá Okemabetakena Nokajemabeeti Noshiroteshireta Sesti llamando Sestive apurada Notomiratekiya Noshaniratekiya Noshaniratekiya Nokambetakempi [bis] Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Piñashiretakeya Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Nashibiko mashiko Iriyaa iriyo Iriyoshibentero Billa y dl Idebe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Marcelino Le lla y dl Iriyoshibentero Ella y dl Iriyoshanti i Kapati i Kapa		
Noshaaninirote, shaani Mi oso querido, oso, oso Kiro kiro kobaka Cosquilla cosquilla después Kanta kantatapake Se mueve de aquí y allá Okemabetakena Me había escuchado Nokajemabeeti Está llamando Noshireeshireta Estuve apurada Notomiratekiya Mi hijo pues Noshaniratekiya Mi oso querido Nokantiri narori Le digo yo Nokemabetakempi [bis] Te había escuchado [bis] Tekatsiye jatashitempineya Nadie va a ir por ti Mashibiko Mashiko Marcelino, Marcelino Piñashiretakeya Te has dado cuenta Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Yama yamabetaro ibosankateniya Había traído, traído su pusanga [hechizo de amor] Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Ella y él Iriyoshibentero Él debe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Ak	Mashibiko mashiko	Marcelino, Marcelino
Kiro kiro kobaka Kanta kantatapake Okemabetakena Me había escuchado Nokajemabeeti Noshireeshireta Noshaniratekiya Noshaniratekiya Nokantiri narori Nokemabetakempi [bis] Te había escuchado [bis] Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Piñashiretakeya Pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Narcelino, Marcelino Irokira kobaka oshiyashitajari Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Iriyaa iriyo Iriyaa iriyo Ikipa de de lla Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamo estuvo llamando Marcelino, Marcelino Fila yél	Otsipa tsipatari	Ella está siempre con él
Kanta kantatapake Okemabetakena Me había escuchado Nokajemabeeti Está llamando Estuve apurada Notomiratekiya Mi hijo pues Noshaniratekiya Mi hijo pues Noshaniratekiya Nokantiri narori Le digo yo Nokemabetakempi [bis] Tehabía escuchado [bis] Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Marcelino, Marcelino Piñashiretakeya Te has dado cuenta Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Yama yamabetaro ibosankateniya Había traído, traído su pusanga [hechizo de amor] Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Ella y él Iriyoshibentero Él debe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Itsipa tsijatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Santiago, Santiago, Santiago, Santiago Kanta kantabetaka Había dicho, había dicho Voy a mirarme a mí misma	Noshaaninirote, shaani shaani	Mi oso querido, oso, oso
OkemabetakenaMe había escuchadoNokajemabeetiEstá llamandoNoshireeshiretaEstuve apuradaNotomiratekiyaMi hijo puesNoshaniratekiyaMi oso queridoNokantiri naroriLe digo yoNokemabetakempi [bis]Te había escuchado [bis]Tekatsiye jatashitempineyaNadie va a ir por tiMashibiko MashikoMarcelino, MarcelinoPiñashiretakeyaTe has dado cuentaPinkajemabeeti, pinkajemabeetiHas llamado, has llamadoYama yamabetaro ibosankateniyaHabía traído, traído su pusanga [hechizo de amor]Mashibiko mashikoMarcelino, MarcelinoIrokira kobaka oshiyashitajariLuego después huyo de élIbosankateniya, Mashibiko MashikoSu pusanga, Marcelino, MarcelinoIriyaa iriyoElla y élIriyoshibenteroÉl debe saber de ellaIbosankateniya Mashibiko MashikoSu pusanga Marcelino, MarcelinoAkemantakariri ikajemabeetiCuando le escuchamos estuvo llamandoMashibiko mashikoMarcelino, MarcelinoItsipa tsipatajiriLe ha acompañado, acompañadoShanti Shanti Shanti ShantiSantiago, Santiago, Santiago, SantiagoKanta kantabetakaHabía dicho, había dichoNamenena naintiVoy a mirarme a mí misma	Kiro kiro kobaka	Cosquilla cosquilla después
Nokajemabeeti Noshireeshireta Está llamando Estuve apurada Notomiratekiya Mi hijo pues Noshaniratekiya Mi oso querido Le digo yo Te había escuchado [bis] Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Marcelino, Marcelino Piñashiretakeya Te has dado cuenta Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Yama yamabetaro ibosankateniya Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Ilia y él Iriyoshibentero Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Santiago, Santiago, Santiago Kanta kantabetaka Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Kanta kantatapake	Se mueve de aquí y allá
Noshireeshireta Rotomiratekiya Noshaniratekiya Noshaniratekiya Noshaniratekiya Nokantiri narori Le digo yo Nokemabetakempi [bis] Te había escuchado [bis] Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Piñashiretakeya Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Yama yamabetaro ibosankateniya Marcelino, Marcelino Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Iriyaa iriyo Iriyaa iriyo Ella y él Iriyoshibentero Bi debe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Santiago, Santiago, Santiago Kanta kantabetaka Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Okemabetakena	Me había escuchado
Notomiratekiya Noshaniratekiya Noshaniratekiya Nokantiri narori Le digo yo Nokemabetakempi [bis] Tekatsiye jatashitempineya Nadie va a ir por ti Mashibiko Mashiko Marcelino, Marcelino Te has dado cuenta Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Yama yamabetaro ibosankateniya Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Ella y él Iriyoshibentero Él debe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Nove a mirarme a mí misma	Nokajemabeeti	Está llamando
Noshaniratekiya Nokantiri narori Le digo yo Nokemabetakempi [bis] Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Piñashiretakeya Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Yama yamabetaro ibosankateniya Marcelino, Marcelino Había traído, traído su pusanga [hechizo de amor] Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Ella y él Iriyoshibentero Él debe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Noshireeshireta	Estuve apurada
Nokantiri naroriLe digo yoNokemabetakempi [bis]Te había escuchado [bis]Tekatsiye jatashitempineyaNadie va a ir por tiMashibiko MashikoMarcelino, MarcelinoPiñashiretakeyaTe has dado cuentaPinkajemabeeti, pinkajemabeetiHas llamado, has llamadoYama yamabetaro ibosankateniyaHabía traído, traído su pusanga [hechizo de amor]Mashibiko mashikoMarcelino, MarcelinoIrokira kobaka oshiyashitajariLuego después huyo de élIbosankateniya, Mashibiko MashikoSu pusanga, Marcelino, MarcelinoIriyas iriyoElla y élIriyoshibenteroÉl debe saber de ellaIbosankateniya Mashibiko MashikoSu pusanga Marcelino, MarcelinoAkemantakariri ikajemabeetiCuando le escuchamos estuvo llamandoMashibiko mashikoMarcelino, MarcelinoItsipa tsipatajiriLe ha acompañado, acompañadoShanti Shanti Shanti ShantiSantiago, Santiago, SantiagoKanta kantabetakaHabía dicho, había dichoNamenena naintiVoy a mirarme a mí misma	Notomiratekiya	Mi hijo pues
Nokemabetakempi [bis]Te había escuchado [bis]Tekatsiye jatashitempineyaNadie va a ir por tiMashibiko MashikoMarcelino, MarcelinoPiñashiretakeyaTe has dado cuentaPinkajemabeeti, pinkajemabeetiHas llamado, has llamadoYama yamabetaro ibosankateniyaHabía traído, traído su pusanga [hechizo de amor]Mashibiko mashikoMarcelino, MarcelinoIrokira kobaka oshiyashitajariLuego después huyo de élIbosankateniya, Mashibiko MashikoSu pusanga, Marcelino, MarcelinoIriyaa iriyoElla y élIriyoshibenteroÉl debe saber de ellaIbosankateniya Mashibiko MashikoSu pusanga Marcelino, MarcelinoAkemantakariri ikajemabeetiCuando le escuchamos estuvo llamandoMashibiko mashikoMarcelino, MarcelinoItsipa tsipatajiriLe ha acompañado, acompañadoShanti Shanti Shanti ShantiSantiago, Santiago, Santiago, SantiagoKanta kantabetakaHabía dicho, había dichoNamenena naintiVoy a mirarme a mí misma	Noshaniratekiya	Mi oso querido
Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Piñashiretakeya Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Yama yamabetaro ibosankateniya Marcelino, Marcelino Había traído, traído su pusanga [hechizo de amor] Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Ella y él Iriyoshibentero Ei debe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Santiago, Santiago, Santiago Kanta kantabetaka Había dicho, había dicho Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Nokantiri narori	Le digo yo
Mashibiko MashikoMarcelino, MarcelinoPiñashiretakeyaTe has dado cuentaPinkajemabeeti, pinkajemabeetiHas llamado, has llamadoYama yamabetaro ibosankateniyaHabía traído, traído su pusanga [hechizo de amor]Mashibiko mashikoMarcelino, MarcelinoIrokira kobaka oshiyashitajariLuego después huyo de élIbosankateniya, Mashibiko MashikoSu pusanga, Marcelino, MarcelinoIriyaa iriyoElla y élIriyoshibenteroÉl debe saber de ellaIbosankateniya Mashibiko MashikoSu pusanga Marcelino, MarcelinoAkemantakariri ikajemabeetiCuando le escuchamos estuvo llamandoMashibiko mashikoMarcelino, MarcelinoItsipa tsipatajiriLe ha acompañado, acompañadoShanti Shanti Shanti ShantiSantiago, Santiago, Santiago, SantiagoKanta kantabetakaHabía dicho, había dichoNamenena naintiVoy a mirarme a mí misma	Nokemabetakempi [bis]	Te había escuchado [bis]
Piñashiretakeya Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Has llamado, has llamado Yama yamabetaro ibosankateniya Había traído, traído su pusanga [hechizo de amor] Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Iriyoshibentero Ella y él Iriyoshibentero Él debe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Santiago, Santiago, Santiago Kanta kantabetaka Había dicho, había dicho Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Tekatsiye jatashitempineya	Nadie va a ir por ti
Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti Yama yamabetaro ibosankateniya Había traído, traído su pusanga [hechizo de amor] Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Iriyaa iriyo Iriyaa iriyo Iriyoshibentero Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Ella y él Iriyoshibentero Él debe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Shanti Santiago, Santiago, Santiago, Santiago Kanta kantabetaka Había dicho, había dicho Voy a mirarme a mí misma	Mashibiko Mashiko	Marcelino, Marcelino
Yama yamabetaro ibosankateniya Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Iriyaa iriyo Iriyaa iriyo Iriyoshibentero Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Iliyoshibentero Iliyoshibent	Piñashiretakeya	Te has dado cuenta
Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Luego después huyo de él Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Iriyaa iriyo Ella y él Iriyoshibentero Él debe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Santiago, Santiago, Santiago Kanta kantabetaka Había dicho, había dicho Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti	Has llamado, has llamado
Irokira kobaka oshiyashitajari Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko Su pusanga, Marcelino, Marcelino Iriyaa iriyo Iriyashibentero Iriyoshibentero Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Santiago, Santiago, Santiago Kanta kantabetaka Había dicho, había dicho Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Yama yamabetaro ibosankateniya	Había traído, traído su <i>pusanga</i> [hechizo de amor]
Ibosankateniya, Mashibiko MashikoSu pusanga, Marcelino, MarcelinoIriyaa iriyoElla y élIriyoshibenteroÉl debe saber de ellaIbosankateniya Mashibiko MashikoSu pusanga Marcelino, MarcelinoAkemantakariri ikajemabeetiCuando le escuchamos estuvo llamandoMashibiko mashikoMarcelino, MarcelinoItsipa tsipatajiriLe ha acompañado, acompañadoShanti Shanti Shanti ShantiSantiago, Santiago, SantiagoKanta kantabetakaHabía dicho, había dichoNamenena naintiVoy a mirarme a mí misma	Mashibiko mashiko	Marcelino, Marcelino
Iriyaa iriyo Iriyoshibentero Ella y él Ella y	Irokira kobaka oshiyashitajari	Luego después huyo de él
Iriyoshibentero Él debe saber de ella Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Su pusanga Marcelino, Marcelino Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Había dicho, había dicho Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko	Su pusanga, Marcelino, Marcelino
Ibosankateniya Mashibiko Mashiko Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Shanti Santiago, Santiago, Santiago Kanta kantabetaka Había dicho, había dicho Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Iriyaa iriyo	Ella y él
Akemantakariri ikajemabeeti Cuando le escuchamos estuvo llamando Mashibiko mashiko Marcelino, Marcelino Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Shanti Santiago, Santiago, Santiago, Santiago Kanta kantabetaka Había dicho, había dicho Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Iriyoshibentero	Él debe saber de ella
Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Le ha acompañado, acompañado Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Shanti Había dicho, había dicho Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Ibosankateniya Mashibiko Mashiko	Su pusanga Marcelino, Marcelino
Mashibiko mashikoMarcelino, MarcelinoItsipa tsipatajiriLe ha acompañado, acompañadoShanti Shanti Shanti ShantiSantiago, Santiago, Santiago, SantiagoKanta kantabetakaHabía dicho, había dichoNamenena naintiVoy a mirarme a mí misma		
Shanti Shanti Shanti Shanti Santiago, Santiago, Santiago, Santiago Santiago Santiago, Santiago San		Marcelino, Marcelino
Shanti Shanti Shanti Shanti Santiago, Santiago, Santiago, Santiago Santiago Santiago, Santiago San	Itsipa tsipatajiri	Le ha acompañado, acompañado
Kanta kantabetaka Había dicho, había dicho Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma		
Namenena nainti Voy a mirarme a mí misma	Kanta kantabetaka	
	Namenena nainti	Voy a mirarme a mí misma
, I O	Tekatsiyaa nokanta	No tengo nada

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Bashireetakena, bashireetakena	Estoy triste, estoy triste
Nokanta kantatiye	Soy así, estoy así
Noshiajananirote	Me escapé de la maldición
Timabetakeya, obashireebeta	Había, se había puesto triste
Obashire opeakota	Se puso triste, se olvidó
Obashireshita, bashirebeeta	Se pone triste por gusto, está triste
Kanta kantatakena, nokempeta narori	Me dice, me dice, como yo
Nonampiki narori	En mi pueblo
Shireetakena	Estoy muy apurada
Narorimpa narori, narorimpa narori	Yo pues, yo, yo pues, yo
Namena menatiye	Voy a mirarme mirarme
Noshiajantanirote	Me escapé de la maldición
Tekatsiye inkantya	No tiene nada
Shirontabetakaya	Se ríe recién
Noshiajantanirote	Me escapé de la maldición
Irokiya kobaka	Luego después
Osanaro sanake	Se hizo hueco, hueco
Katsimani inkantya, katsimani inkantya	Molesto debe estar, molesto debe estar
Antarine irobatesa	Grande se va a poner
Ipokantapaka	Cuando ha venido
Kanta kantatapake pikemabetanake	Dice, dice habías escuchado
Ishireni ikanta, noshireni nokanta	Está apurado, estoy apurado
Nokantikia narokia	Digo yo
Pitseyashitakasa	Eres mentiroso
Pitseyashitakasa	Eres mentiroso
Obaro otseya	Come, mentirosa
Amatabitashitari toriba	Le miente por gusto a Toribia
Ashaninka iriyo	Es una persona él [bis]

Notes:

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas:

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.